

Paul Celan: SCHLIERE / MROCZKI (tł. Ela Binswanger)

Paul Celan: MROCZKI

Mroczyki w oku:
przez widzenie w połowie
drogi zauważona strata.

Realna deformacja Stanu Nigdy,
znowu powraca.

Drogami, w połowie - i tymi najdłuższymi.

Splątane witki duszy,
rysa na szkle,
w tył skręcona
i teraz
przez ty-oka - na stałej
gwieździe nad tobą
bielmem pokryta.

Mroczyki w oku:
aby znak niesiony przez ciemność,
piaskiem (lub lodem?) obcego
Czasu dla obcego Zawsze,
mógł zostać ożywiony
i zachowany, i jako niema
wibrująca głoska dostrojony.

(tł. Ela Binswanger)

*

Paul Celan: SCHLIERE

Schliere im Aug:
von den Blicken auf halbem
Weg erschautes Verloren.
Wirklichgesponnenes Niemals,
wiedergekehrt.

Wege, halb - und die längsten.

Seelenbeschriftete Fäden,
Glasspur,
rückwärtsgerollt
und nun
vom Augen-Du auf dem steten
Stern über dir
weiß überschleiert.

Schliere im Aug:
daß bewahrt sei
ein durchs Dunkel getragenes Zeichen,
vom Sand (oder Eis?) einer fremden
Zeit für ein fremderes Immer
belebt und als stumm
vibrierender Mitlaut gestimmt.

z: Sprachgitter, S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main, 1959